



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 10.11.2018

Kielet ja käännösuunta

hollannista suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Vaststellingsovereenkomst

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Työnantajan ja työntekijän erimielisyys irtisanomisehdoista.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2011 merkkiä

VASTSTELLINGSOVEREENKOMST

- Dhr. X.X. (voortaan aangeduid met "Werknemer") verzoekt de Universiteit van X (voortaan aangeduid met "Werkgever") ex art. 8.4 lid 1 CAO Nederlandse Universiteiten om hem met ingang van XX.XX.2013 ontslag te verlenen, om met ingang van die datum gebruik te kunnen maken van het ABP Keuzepensioen. Met ondertekening van deze vaststellingsovereenkomst geeft Werknemer te kennen dat verzoek te doen. Dit verzoek zal door Werkgever worden gehonoreerd in een daartoe te nemen ontslagbesluit. Binnen acht weken na ondertekening van deze overeenkomst zal Werkgever dit ontslagbesluit aan Werknemer doen toekomen. Werknemer zal vervolgens berusten in dit ontslagbesluit en daartegen geen rechtsmiddelen aanwenden.

- Werknemer ziet af van het aanvragen van een WW-uitkering en/of een bovenwettelijke uitkering bij het UWV op grond van de beëindiging van zijn aanstelling bij Werkgever.

[...]

- Werknemer heeft zich bereid verklaard afrondende taken te doen in het studiejaar 2013-2014 voor de omvang van 0,325 fte. De beloning voor de afrondende werkzaamheden is verdisconteerd in het bedrag zoals hieronder vermeld (eindafrekening).

- Aangezien ook de door Werknemer betwiste verlofuren tijdens ziekte zullen worden uitbetaald, vervalt de grond onder het door Werknemer ingediende bezwaarschrift. Door ondertekening van deze overeenkomst geeft Werknemer te kennen, dit bezwaarschrift d.d. XX.XX.2013 tegen het besluit van het College van Bestuur om verlof niet terug te storten in verband met ziekte, in te trekken.

- Per XX.XX.2013 zal een normale eindafrekening plaatsvinden voor wat betreft de bezoldiging, de opgebouwde vakantietoeslag en het evenredig deel van de eindejaarsuitkering.

- Met nakoming van het hierboven staande zal Werkgever jegens Werknemer finaal zijn gekweten van alle verplichtingen met betrekking tot de aanstelling van Werknemer en de beëindiging van deze aanstelling.

- Deze overeenkomst heeft te gelden als een vaststellingsovereenkomst in de zin van artikel 7:900

BW e.v.